

**VIEŠOJO PASLAUGŲ PIRKIMO-PARDAVIMO SUTARTIS
„VERTIMO PASLAUGŲ SUTEIKIMAS“**

2018 m. liepos 26 d. Nr. 21-16- 582
Vilnius

Valstybės sienos apsaugos tarnyba prie Lietuvos Respublikos vidaus reikalų ministerijos (toliau - tarnyba, Pirkėjas), atstovaujama tarnybos vado pavaduotojo Vido Mačaičio, veikiančios pagal Valstybės sienos apsaugos tarnybos prie Lietuvos Respublikos vidaus reikalų ministerijos nuostatus, patvirtintus Lietuvos Respublikos Vyriausybės 2001 m. vasario 22 d. nutarimu Nr. 194 „Dėl Valstybės sienos apsaugos tarnybos prie Lietuvos Respublikos vidaus reikalų ministerijos nuostatų patvirtinimo“ ir tarnybos vado 2018 m. kovo 2 d. įsakymo Nr. 4-102 „Dėl Valstybės sienos apsaugos tarnybos prie Lietuvos Respublikos vidaus reikalų ministerijos struktūrinių padalinių veiklos organizavimo“ 3.1.4 papunktį ir

UAB „Dokana“, atstovaujama direktorės Agnės Krupavičienės (toliau – Paslaugų teikėjas), toliau kartu šioje paslaugų viešojo pirkimo–pardavimo sutartyje vadinami „Šalimis“, o kiekvienas atskirai – „Šalimi“, sudarėme šią paslaugų viešojo pirkimo–pardavimo sutartį, toliau vadinamą „Sutartimi“, ir susitarėme dėl toliau išvardintų sąlygų.

**I SKYRIUS
SUTARTIES DALYKAS**

1.1. Sutarties dalykas yra vertimas raštu ir nuoseklusis vertimas žodžiu ikiteisminio tyrimo atlikimo metu. (toliau – Paslaugos). Teikiamų Paslaugų apimtis, kokybė bei kiti Paslaugoms keliami reikalavimai apibrėžti techninėje specifikacijoje (Sutarties 1 priedas).

1.2. Paslaugų BVPŽ kodai – 79530000-8, 79540000-1.

1.3. Paslaugų teikimo vieta – tarnybos Ignalinos pasienio rinktinės veikimo teritorija

1.4. Paslaugų suteikimo terminas – 36 mėnesiai nuo Sutarties sudarymo dienos.

1.5. Šios Sutarties sudarymo diena laikoma diena, kai Sutartį pasirašo abi Šalys.

**II SKYRIUS
SUTARTIES KAINODAROS TAISYKLĖS IR MOKĖJIMO SĄLYGOS**

2.1. Ši Sutartis yra fiksuoto įkainio Sutartis.

2.2. *Preliminari/Maksimali* Sutarties kaina – 30 000,00 Eur su PVM. Pirkėjas neįsipareigoja išpirkti viso Paslaugų kiekio ir/arba sumokėti visos Sutarties kainos, numatytos šios Sutarties 2.2 punkte bei Paslaugų tiekėjo pasiūlyme. Nurodyta Sutarties vertė, kiekvienai pirkimo daliai gali didėti arba mažėti 30 procentų.

2.3. *Preliminari/Maksimali* Sutarties kaina sudaryta iš šių Paslaugų įkainių:

Eil. Nr.	Paslaugų pavadinimas	Mato vnt.	Paslaugų įkainis eurai (su PVM)
1	2	3	4
1.	Vertimai raštu iš / į anglų, estų, gruzinų, ispanų, latvių, lenkų, baltarusių, moldavų, prancūzų, suomių, norvegų, švedų, danų, turkų, vietnamiečių, vokiečių, kinų, urdu, dari, italų, ukrainiečių, arabų, čečėnų, gruzinų, hindi, urdu, farsi, puštūnų, turkų, tadžikų ir kitas kalbų (-as)	1 puslapio (1700 ženklų be tarpų) vertimas raštu	14,52
2.	Vertimai žodžiu iš / į anglų, estų, gruzinų, ispanų, latvių, lenkų, baltarusių, moldavų, prancūzų, suomių, norvegų, švedų, danų, turkų, vietnamiečių, vokiečių, kinų, urdu,	Vienos valandos vertimas žodžiu	72,60

	dari, italų, ukrainiečių, arabų, čečėnų, gruzinų, hindi, urdu, farsi, puštūnų, turkų, tadžikų ir kitas kalbų (-as)		
--	--	--	--

2.4. Į Sutarties įkainius yra įskaičiuotos visos Paslaugų įkainio sudedamosios dalys, visos Paslaugų teikėjo patiriamos išlaidos (pvz.: atvykimas į Paslaugos teikimo vietą, kanceliarinės prekės ir pan.) ir mokesčiai. Jokios papildomos Paslaugų teikėjo išlaidos nebus apmokamos ar kompensuojamos.

2.5. Pirkėjas už suteiktas Paslaugas Paslaugų teikėjui atsiskaito mokėjimo pavedimu į Paslaugų teikėjo nurodytą banko sąskaitą.

2.6. Mokėjimai atliekami eurais tokia tvarka:

2.6.1. Pirkėjas už faktiškai, laiku ir kokybiškai suteiktas Paslaugas pagal Sutartyje nurodytus įkainius su Paslaugos teikėju atsiskaitys per 30 (*trisdešimt*) dienų nuo PVM sąskaitos-faktūros pateikimo dienos.

2.6.2. Paslaugų teikėjas Pirkėjui turi pateikti rašto ir/ar vertimo žodžiu užsakymo lapo dėl Paslaugų teikimo kopiją (dokumento kopija turi būti patvirtinta pagal Lietuvos vyriausiojo archyvaro patvirtintų Dokumentų rengimo taisyklių nustatytus reikalavimus), kartu su teikiama PVM sąskaitą-faktūra.

2.6.3. Sąskaita – faktūra pagal šią Sutartį turi būti teikiama naudojantis informacinės sistemos „E. sąskaita“ priemonėmis.

III SKYRIUS PIRKIMO SUTARTIES ŠALIŲ TEISĖS IR PAREIGOS

3.1. Paslaugų teikėjas įsipareigoja:

3.1.1. kokybiškai suteikti visas šioje Sutartyje ir jos prieduose numatytas Paslaugas nustatytais terminais ir tvarka savo rizika bei sąskaita kaip įmanoma rūpestingai bei efektyviai, įskaitant, bet neapsiribojant, Paslaugų teikimą pagal geriausius visuotinai pripažįstamus profesinius, techninius standartus ir praktiką, panaudodamas visus reikiamus įgūdžius, žinias;

3.1.2. bendradarbiauti su Pirkėju visos Sutarties vykdymo metu ir nedelsdamas raštu informuoti Pirkėją apie bet kokias aplinkybes, kurios trukdo ar gali sutrukdyti Paslaugų teikėjui užbaigti Paslaugų teikimą nustatytais terminais arba gali turėti įtakos teikiamų Paslaugų apimčiai ir/ar kokybei;

3.1.3. ne vėliau kaip likus 30 dienų iki Paslaugų suteikimo termino pabaigos, informuoti Pirkėją apie ketinimą baigti teikti visas Sutartyje numatytas Paslaugas;

3.1.4. užtikrinti iš Pirkėjo Sutarties vykdymo metu gautos ir su Sutarties vykdymu susijusios informacijos konfidencialumą bei apsaugą;

3.1.5. nenaudoti Pirkėjo Paslaugų ženklų ar pavadinimo jokioje reklamoje, leidiniuose ar kitur be išankstinio raštiško Pirkėjo sutikimo;

3.1.6. užtikrinti, kad Sutarties sudarymo momentu ir visą jos galiojimo laikotarpį Paslaugas teiktų reikiamas ir optimalus specialistų skaičius ir Paslaugų teikėjo specialistai turėtų reikiamą kvalifikaciją ir patirtį, nepriklausomai, ar buvo keliama kvalifikacijos reikalavimai pirkimo dokumentuose, reikalingas norint kokybiškai ir laiku teikti Paslaugas;

3.1.7. Gavęs Pirkėjo užsakymą atlikti vertimą raštu:

3.1.7.1. Išsaugoti ir grąžinti Pirkėjui dokumentus, jų kopijas arba kitokią pateiktą vertimo dokumentaciją, tokios pat būklės, kokios ji buvo gauta iš Pirkėjo jei to reikalauja Pirkėjas, taip pat neperduoti jos tretiesiems asmenims;

3.1.7.2. Išverstus dokumentus patvirtinti įmonės antspaudu ir vertėjo arba Teikėjo vadovo ar įgalioto asmens parašu bei pateikti Pirkėjo Paslaugų užsakyme nurodytu elektroniniu pašto adresu;

3.1.7.3. Paslaugą suteikti per suderintą su Pirkėju laikotarpį, priklausomai nuo vertimo medžiagos apimties;

3.1.8. Gavęs Pirkėjo užsakymą atlikti vertimą žodžiu:

3.1.8.1. nedelsiant patvirtinti užsakymo gavimą bei užtikrinti vertėjo punktualumą ir nepriekaištingą vertimą;

3.1.8.2. atvykti į Paslaugų teikimo vietą ne vėliau kaip per 2 valandas nuo pranešimo apie būtinumą teikti Paslaugas gavimo momento, arba pranešime apie Paslaugos užsakymą Pirkėjo nurodytu laiku;

3.1.8.3. užtikrinti Paslaugų teikimą ne tik darbo dienomis, bet ir poilsio bei švenčių dienomis, esant būtinumui -įvairiu paros metu;

3.1.9. užtikrinti, kad vertėjai būtų įspėti dėl atsakomybės pagal Lietuvos Respublikos baudžiamojo kodekso 235 str. už melagingą ar žinomai neteisingą vertimą;

3.1.10. sudarius Sutartį, tačiau ne vėliau negu Sutartis pradeda vykdyti, Paslaugų teikėjas įsipareigoja Pirkėjui pranešti tuo metu žinomų subteikėjų pavadinimus, kontaktinius duomenis ir jų atstovus. Pirkėjas taip pat reikalauja, kad Paslaugų teikėjas informuotų apie minėtos informacijos pasikeitimus visu Sutarties vykdymo metu, taip pat apie naujus subteikėjus, kuriuos jis ketina pasitelkti vėliau, kartu su informacija apie naujus subteikėjus pateikiami ir subteikėjo pašalinimo pagrindų nebuvimą ir kvalifikaciją patvirtinantys dokumentai. Nauji subteikėjai pasitelkiami arba esami subteikėjai keičiami šios Sutarties VII skyriuje nustatyta tvarka;

3.1.11. vykdant Sutartį, pridėtinės vertės mokesčio sąskaitas faktūras, sąskaitas faktūras, kreditinius ir debetinius dokumentus bei avansines sąskaitas teikti naudojantis informacinės sistemos „E. sąskaita“ priemonėmis. Jei informacinės sistemos „E. sąskaita“ funkcinės galimybės nepakankamos ar laikinai neužtikrinamos, Paslaugų teikėjas gali pateikti reikalingą informaciją raštu.

3.1.12. tinkamai vykdyti kitus įsipareigojimus, numatytus Sutartyje ir galiojančiuose Lietuvos Respublikos teisės aktuose.

3.2. Paslaugų teikėjas turi teisę:

3.2.1. gauti Paslaugų kainą su sąlyga, kad jis tinkamai ir laiku įvykdo visus šioje Sutartyje numatytus įsipareigojimus;

3.2.2. Paslaugų teikėjas turi ir kitas šios Sutarties ir Lietuvos Respublikoje galiojančių teisės aktų numatytas teises.

3.3. Pirkėjas įsipareigoja:

3.3.1. laiku priimti iš Paslaugų teikėjo tinkamai ir kokybiškai suteiktas Paslaugas ir laiku už jas atsiskaityti šioje Sutartyje nustatyta tvarka;

3.3.2. nedelsiant pranešti Paslaugų teikėjui apie Sutarties sąlygų pažeidimą, kai tik toks pažeidimas yra nustatomas;

3.3.3. Paslaugų teikėjui sudaryti visas sąlygas, suteikti informaciją ar dokumentus, būtinus Paslaugoms teikti;

3.4. Pirkėjas turi teisę:

3.4.1. reikalauti, jog tinkamai, laiku ir kokybiškai būtų teikiamos Paslaugos, prižiūrėti Paslaugų teikimą bei teikti pastabas dėl jų teikimo, taip pat žodžiu ir raštu nurodyti Paslaugų teikėjui teikiamų Paslaugų trūkumus ir/ar neatitikimus; reikalauti, kad jie būtų pašalinti per protingą terminą;

3.4.2. Pirkėjas turi visas šios Sutarties bei Lietuvos Respublikoje galiojančių teisės aktų numatytas teises.

IV SKYRIUS SUTARTIES ĮVYKDYMO UŽTIKRINIMAS

4.1. Sutarties tinkamas įvykdymas yra užtikrintas netesybomis. Jei Paslaugų teikėjas nesuteikia Paslaugos Pirkėjo užsakyme nurodytu laiku, Paslaugų teikėjui skiriama 300 eurų bauda ir Paslaugų teikėjas privalo padengti nuostolius, jeigu Pirkėjas privalėjo naudotis kito Paslaugų teikėjo Paslaugomis.

V SKYRIUS ŠALIŲ ATSAKOMYBĖ

5.1. Šalių atsakomybė yra nustatoma pagal galiojančius Lietuvos Respublikos teisės aktus ir šią Sutartį. Šalys įsipareigoja tinkamai vykdyti savo įsipareigojimus, prisiimtus šia Sutartimi, ir

susilaikyti nuo bet kokių veiksmų, kuriais galėtų padaryti žalos viena kitai ar apsunkintų kitos Šalies prisiimtų įsipareigojimų įvykdymą.

5.2. Neatlikus apmokėjimo nustatytais terminais dėl Pirkėjo kaltės, Paslaugų teikėjo pareikalavimu Pirkėjas privalo sumokėti Paslaugų teikėjui už kiekvieną uždelstą dieną 0,03 proc., delspinigių nuo laiku neapmokėtos sumos už kiekvieną uždelstą dieną.

5.3. Jei Paslaugų teikėjas nesuteikia Paslaugų šioje Sutartyje ir jos prieduose nustatytais terminais, Pirkėjas be oficialaus įspėjimo ir nesumažindamas kitų savo teisių gynimo būdų pradeda skaičiuoti 0,03 proc. dydžio delspinigius nuo neatliktų Paslaugų kainos už kiekvieną termino praleidimo dieną.

5.4. Delspinigių sumokėjimas neatleidžia Šalių nuo pareigos vykdyti šioje Sutartyje prisimtus įsipareigojimus.

VI SKYRIUS NENUGALIMOS JĖGOS APLINKYBĖS (*FORCE MAJEURE*)

6.1. Šalis nėra laikoma atsakinga už bet kokių įsipareigojimų pagal šią Sutartį neįvykdymą ar dalinį neįvykdymą, jeigu Šalis įrodo, kad sutartiniai įsipareigojimai neįvykdyti ar dalinai neįvykdyti dėl aplinkybių, kurių ji negalėjo kontroliuoti bei protingai numatyti Sutarties sudarymo metu, ir kad negalėjo užskirsti kelio šių aplinkybių ar jų pasekmių atsiradimui.

Nenugalimos jėgos aplinkybėmis laikomos aplinkybės, nurodytos Lietuvos Respublikos civilinio kodekso 6.212 str. ir kituose LR teisės aktuose. Esant nenugalimos jėgos aplinkybėms, Šalys Lietuvos Respublikos teisės aktuose nustatyta tvarka yra atleidžiamos nuo atsakomybės už Sutartyje numatytų sutartinių įsipareigojimų neįvykdymą, dalinį neįvykdymą arba netinkamą įvykdymą, o įsipareigojimų vykdymo terminas pratęsiamas.

6.2. Šalis, prašanti ją atleisti nuo atsakomybės, privalo pranešti kitai Šaliai raštu apie nenugalimos jėgos aplinkybes nedelsiant, bet ne vėliau kaip per 3 (tris) darbo dienas nuo tokių aplinkybių atsiradimo ar paaiškėjimo, pateikdama dokumentus, patvirtinančius šių aplinkybių buvimą bei įrodymus, kad ji ėmėsi visų pagrįstų atsargumo priemonių ir dėjo visas pastangas, kad sumažintų išlaidas ar neigiamas pasekmes, o taip pat pranešti galimą įsipareigojimų įvykdymo terminą. Pranešimo taip pat reikalaujama, kai išnyksta įsipareigojimų nevykdymo pagrindas.

6.3. Pagrindas atleisti šalį nuo atsakomybės atsiranda nuo nenugalimos jėgos aplinkybių atsiradimo momento arba, jeigu laiku nebuvo pateiktas pranešimas, nuo pranešimo pateikimo momento. Jeigu Šalis laiku neišsiunčia pranešimo arba neinformuoja ir nepateikia nenugalimos jėgos aplinkybių buvimą patvirtinančių dokumentų, ji privalo kompensuoti kitai Šaliai žalą, kurią ši patyrė dėl laiku nepateikto pranešimo arba dėl to, kad nebuvo jokio pranešimo.

VII SKYRIUS KONFIDENCIALUMO ĮSIPAREIGOJIMAI

7.1. Pirkėjas Paslaugų teikėjo pasiūlymą, sudarytą Sutartį, ir šios Sutarties pakeitimus, išskyrus informaciją, kurios atskleidimas prieštarautų informacijos ir duomenų apsaugą reguliuojantiems teisės aktams arba visuomenės interesams, pažeistų teisėtus konkretaus Paslaugų teikėjo komercinius interesus arba turėtų neigiamą poveikį tiekėjų konkurencijai, skelbia viešai.

7.2. Konfidencialumo įsipareigojimai Sutarties Šalims nustatomi vadovaujantis LR viešųjų pirkimų įstatymo 20 straipsniu.

VIII SKYRIUS SUTARTIES PAKEITIMAI, PERŽIŪROS SĄLYGOS, PASIRINKIMO GALIMYBĖS

8.1. Sutarties sąlygos Sutarties galiojimo laikotarpiu gali būti keičiamos LR viešųjų pirkimų įstatymo 89 straipsnio 1-3 dalyse numatyta tvarka. Visais atvejais keičiant Sutarties sąlygas turi būti

nepažeistos 89 straipsnio 4 dalies sąlygos. Sutarties sąlygų pakeitimas turi būti įformintas papildomu susitarimu ir pasirašytas abiejų Šalių.

8.2. Sudarytos Sutarties Šalis gali būti pakeista LR viešųjų pirkimų įstatymo 89 straipsnio 1 dalies 4 punkte numatytais atvejais.

IX SKYRIUS SUTARTIES VYKDYMO SUSTABDYMAS

9.1. Esant svarbioms aplinkybėms, nepriklausančiomis nuo Paslaugų teikėjo valios, dėl kurių Paslaugos teikėjas negali vykdyti savo sutartinių įsipareigojimų ir/arba esant kitoms nenumatytoms aplinkybėms (pavyzdžiui, pasikeitus galiojančiam teisės aktui ar įsigaliojus naujam teisės aktui, kuris turi įtakos šios Sutarties vykdymui; Pirkėjui būtinas papildomas laikas atlikti papildomą pirkimą; kitos aplinkybės, kurios nebuvo žinomos pirkimo vykdymo metu ir su kuriomis susidurtų bet kuris kitas Pirkėjas), Pirkėjas turi teisę sustabdyti Paslaugų ar kurios nors jų dalies, kuri negali būti vykdoma, teikimą.

9.2. Atsiradus aplinkybėms, dėl kurių Paslaugos teikėjas negali vykdyti sutartinių įsipareigojimų, Paslaugos teikėjas apie tai nedelsdamas privalo informuoti Pirkėją, pateikdamas informaciją ir dokumentus, įrodančius sutartinių įsipareigojimų vykdymo negalimumą dėl aplinkybių, nepriklausančių nuo Paslaugos teikėjo. Išnykus aplinkybėms, trukdžiusioms Paslaugų teikėjui vykdyti sutartinius įsipareigojimus, sustabdytų Paslaugų teikimas atnaujinamas.

9.3. Jei Paslaugų teikimas dėl priežasčių, nepriklausančių nuo Paslaugų teikėjo buvo sustabdytas laikotarpiui, ne trumpesniam nei 60 (šešiasdešimt) dienų, praėjus 60 dienų Paslaugų teikėjas gali rašytiniu pranešimu Pirkėjo pareikalauti atnaujinti Paslaugų teikimą per 14 (keturiolika) dienų arba nutraukti Sutartį.

9.4. Tais atvejais, kai Sutarties vykdymas sustabdomas likus iki Sutarties termino pabaigos mažiau laiko, nei galimas sustabdymo terminas, po sustabdymo pratęsiant vykdymo terminą, pratęsimas turi būti tam terminui, kuris sustabdymo metu buvo likęs iki sutartinių įsipareigojimų įvykdymo pabaigos.

9.5. Tais atvejais, kai Sutarties vykdymas sustabdomas likus iki Sutarties termino pabaigos daugiau laiko, nei galimas sustabdymo terminas, Paslaugų ar jų dalies suteikimo terminas pratęsimas tokiam laikotarpiui, kuriam jis buvo sustabdytas.

9.6. Pirkėjas taip pat turi teisę sustabdyti Paslaugų ar kurios nors jų dalies teikimą, jeigu jam pagrįstai kyla įtarimų dėl teikiamų Paslaugų kokybės ir reikia laiko patikrinti bei įsitikinti teikiamų Paslaugų kokybe. Tokiu atveju Paslaugų ar jos dalies stabdymas galimas iki 5 (penkios) darbo dienų. Sustabdytų Paslaugų teikimas atnaujinamas šios Sutarties 10.2 ir 10.3 punktuose nustatyta tvarka.

X SKYRIUS SUTARTIES PAŽEIDIMAS

10.1. Jei kuri nors Sutarties Šalis nevykdo arba netinkamai vykdo kokius nors savo įsipareigojimus pagal Sutartį, ji pažeidžia Sutartį.

10.2. Vienai Sutarties Šaliai pažeidus Sutartį, nukentėjusioji Šalis turi teisę:

10.2.1. reikalauti kitos Šalies vykdyti sutartinius įsipareigojimus;

10.2.2. reikalauti atlyginti nuostolius;

10.2.3. reikalauti sumokėti Sutarties 5.2 ir 5.3 punktuose nustatytus delspinigius;

10.2.4. reikalauti sumokėti Sutarties V skyriuje nustatytą baudą;

10.2.5. reikalauti sumažinti kainą, neįvykdyta ar netinkamai įvykdyta Paslaugų verte;

10.2.6. nutraukti Sutartį;

10.2.7. taikyti kitus Lietuvos Respublikos teisės aktų nustatytus teisių gynimo būdus.

10.3. Paslaugų teikėjas negali perleisti visų ar dalies savo įsipareigojimų pagal šią Sutartį be išankstinio raštiško Pirkėjo sutikimo.

10.4. Paslaugų teikėjas turi nedelsiant pranešti Pirkėjui apie bet kokius esminius Paslaugų teikėjo planuojamus teisinio statuso pasikeitimus, patvirtinant, kad prielaidos, būtinos Sutarčiai vykdyti, nenustoję galioti.

10.5. Šioje Sutartyje esminėmis sąlygomis laikoma:

10.5.1. Sutarties dalykas;

10.5.2. Sutarties kaina ir kainodaros taisyklės;

10.5.3. apmokėjimo sąlygos ir tvarka;

10.5.4. Paslaugų suteikimo terminas (-ai), Sutarties 3.12, 3.13 punktai;

10.6. Sutarties 10.5 punkte numatytų sąlygų pažeidimas laikomas esminiu Sutarties pažeidimu.

XI SKYRIUS SUTARTIES NUTRAUKIMAS

11.1. Sutartis gali būti nutraukiama LR viešųjų pirkimų įstatymo 90 straipsnyje numatytais atvejais.

11.2. Sutartis gali būti nutraukiama raštišku Šalių susitarimu.

11.3. Pirkėjas, įspėjęs Paslaugų teikėją prieš 14 (keturiolika) kalendorinių dienų, gali nutraukti Sutartį šiais atvejais:

11.3.1. kai Paslaugų teikėjas nevykdo savo sutartinių įsipareigojimų;

11.3.2. kai Paslaugų teikėjas suteikia netinkamos kokybės Paslaugas ir per pagrįstai nustatytą laikotarpį neįvykdo Pirkėjo nurodymo ištaisyti netinkamai įvykdytus arba neįvykdytus sutartinius įsipareigojimus;

11.3.3. kai Paslaugų teikėjas perleidžia Sutartį be Pirkėjo žinios;

11.3.4. kai Paslaugų teikėjas bankrutuoja arba yra likviduojamas, kai sustabdo ūkinę veiklą, arba kai įstatymuose ir kituose teisės aktuose numatyta tvarka susidaro analogiška situacija;

11.3.5. kai keičiasi Paslaugų teikėjo organizacinė struktūra – juridinis statusas, pobūdis ar valdymo struktūra ir tai daro įtaką tinkamam Sutarties įvykdymui, išskyrus atvejus, kai dėl šių pasikeitimų keičiama Sutartis;

11.3.6. kai Pirkėjas šios Sutarties vykdymui negauna finansavimo;

11.3.7. kai Paslaugos tampa nebereikalingos.

11.4. Paslaugų teikėjas, prieš 14 (keturiolika) kalendorinių dienų įspėjęs Pirkėją, gali nutraukti Sutartį, jei:

11.4.1. Pirkėjas dėl savo kaltės nevykdo savo sutartinių įsipareigojimų.

11.5. Jei Sutartis nutraukiama ne dėl Paslaugų teikėjo kaltės, nutraukimo atveju Pirkėjas sumoka Paslaugų teikėjui už faktiškai suteiktas Paslaugas pagal Paslaugų teikėjo nurodytus įkainius.

11.6. Pirkėjas po Sutarties nutraukimo turi kiek galima greičiau patvirtinti suteiktų Paslaugų vertę. Taip pat parengiama ataskaita apie Sutarties nutraukimo dieną esančią Paslaugų teikėjo skolą Pirkėjui ir Pirkėjo skolą Paslaugų teikėjui.

11.7. Nutraukus Sutartį ar jai pasibaigus, lieka galioti šios Sutarties nuostatos, susijusios su atsakomybe bei atsiskaitymais tarp Šalių pagal šią Sutartį, garantiniais įsipareigojimais, taip pat visos kitos šios Sutarties nuostatos, kurios, kaip aiškiai nurodyta, išlieka galioti po Sutarties nutraukimo arba turi išlikti galioti, kad būtų visiškai įvykdyta ši Sutartis.

11.8. Jei Sutartis nutraukiama Pirkėjo iniciatyva dėl Paslaugų teikėjo kaltės, Pirkėjo patirti nuostoliai ar išlaidos išieškomi išskaičiuojant juos iš Paslaugų teikėjui mokėtinų sumų. Taip pat Pirkėjas įgyja teisę pasinaudoti Sutarties įvykdymo užtikrinimu, numatytu Sutarties V skyriuje

XII SKYRIUS GINČŲ NAGRINĖJIMO TVARKA

12.1. Šiai Sutarčiai ir visoms iš šios Sutarties atsirandančioms teisėms ir pareigoms taikomi Lietuvos Respublikos įstatymai bei kiti norminiai teisės aktai. Sutartis sudaryta ir turi būti aiškinama pagal Lietuvos Respublikos teisę.

12.2. Bet kokie nesutarimai ar ginčai, kylantys tarp Šalių dėl šios Sutarties, sprendžiami abipusiu susitarimu. Nepavykus ginčo išspręsti derybomis per 30 (trisdešimt) dienų nuo derybų pradžios, bet kokie ginčai, nesutarimai ar reikalavimai, kylantys iš šios Sutarties ar susiję su ja, jos pažeidimu, nutraukimu ar galiojimu, sprendžiami kompetentingame Lietuvos Respublikos teisme. Derybų pradžia laikoma diena, kurią viena iš Sutarties Šalių pateikė prašymą raštu kitai Šaliai su siūlymu pradėti derybas.

XIII SKYRIUS ASMENYS, ATSAKINGI UŽ SUTARTIES VYDYMĄ, IR KITOS BAIGIAMOSIOS NUOSTATOS

13.1. Asmenys, atsakingi už Sutarties vykdymą:

	Pirkėjo atstovai	Paslaugų teikėjo atstovai
Vardas, pavardė	Jekaterina Juškevič	Diana Kaušpėdienė
Adresas	Vilniaus g. 76, Ignalina	Konstitucijos pr.12-208, Vilnius
Telefonas	+370 386 39101	+370698 22277
El. paštas	Jekaterina.Juskevici@vsat.vrm.lt	info@dokana.lt

13.2. Jei pasikeičia Šalies adresas ir / ar kiti duomenys, tokia Šalis turi informuoti kitą Šalį pranešdama ne vėliau, kaip per 2 (dvi) darbo dienas. Jei Šaliai nepavyksta laikytis šių reikalavimų, ji neturi teisės į pretenziją ar atsiliepimą, jei kitos Šalies veiksmai, atlikti remiantis paskutiniais žinomais jai duomenimis, prieštarauja Sutarties sąlygoms arba ji negavo jokio pranešimo, išsiųsto pagal tuos duomenis.

13.3. Jei bet kuri šios Sutarties nuostata teisės aktų nustatyta tvarka tampa ar pripažįstama visiškai ar iš dalies negaliojančia, tai neturi įtakos kitų Sutarties nuostatų galiojimui.

13.4. Sutartis yra Sutarties Šalių perskaityta, jų suprasta ir jos autentiškumas patvirtintas Šalių tinkamus įgaliojimus turinčių asmenų parašais.

13.5. Ši Sutartis sudaryta lietuvių kalba, 2 (dviem) egzemplioriais, turinčiais vienodą teisinę galią – po vieną kiekvienai Šaliai.

13.6. Sutarties priedai yra sudėtinės ir neatskiriamos šios Sutarties dalys. Sutarties priedai pateikiami pirmumo tvarka:

13.6.1. Sutarties 1 priedas – Paslaugų techninė specifikacija;

13.6.2. Sutarties 2 priedas – Paslaugų teikėjo pasiūlymas;

13.6.3. Sutarties 3 priedas – Vertimo žodžiu užsakymo lapas.

PIRKĖJAS

**Valstybės sienos apsaugos tarnyba
prie Lietuvos Respublikos vidaus
reikalų ministerijos**

Įmonės kodas 188608252

PVM mokėtojo kodas LT 886082515

Savanorių pr. 2, LT-03116 Vilnius

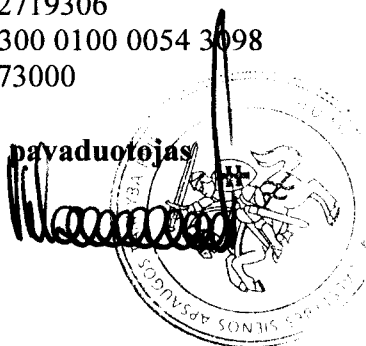
Tel.: +370 5 2719305

Faksas: +370 5 2719306

A/s Nr. LT 95 7300 0100 0054 3098

Swedbank AB, 73000

**Tarnybos vado pavaduotojas
Vidas Mačaitis**



PASLAUGŲ TIEKĖJAS

UAB „Dokana“

Įm. kodas 304076219

PVM mokėtojo kodas 100010126916

Konstitucijos pr. 12-208, LT-09308 Vilnius

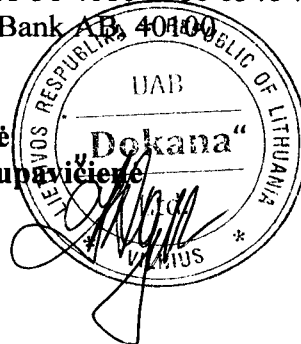
Telefonas: +370 698 22277,

+370 61644455

A/S Nr. LT 31 4010 0510 0346 7685

Luminor Bank AB, 40100

**Direktorė
Agnė Krupavičienė**



TECHNINĖ SPECIFIKACIJA

Eil. Nr.	Vertimo paslauga	Mato vienetas	Pastaba
1	2	3	4
1 dalis. Vertimai iš / į anglų, estų, gruzinų, ispanų, latvių, lenkų, baltarusių, moldavų, prancūzų, suomių, norvegų, švedų, danų, turkų, vietnamiečių, vokiečių, kinų, urdu, dari, italų, ukrainiečių, arabų, čečėnų, gruzinų, hindi, urdu, farsi, puštūnų, turkų, tadžikų ir kitas kalbų (-as)			
1.1	Vertimai raštu iš / į anglų, estų, gruzinų, ispanų, latvių, lenkų, baltarusių, moldavų, prancūzų, suomių, norvegų, švedų, danų, turkų, vietnamiečių, vokiečių, kinų, urdu, dari, italų, ukrainiečių, arabų, čečėnų, gruzinų, hindi, urdu, farsi, puštūnų, turkų, tadžikų ir kitas kalbų (-as)	1 puslapio (1700 ženklų be tarpų) vertimas raštu	
1.2	Vertimai žodžiu iš / į anglų, estų, gruzinų, ispanų, latvių, lenkų, baltarusių, moldavų, prancūzų, suomių, norvegų, švedų, danų, turkų, vietnamiečių, vokiečių, kinų, urdu, dari, italų, ukrainiečių, arabų, čečėnų, gruzinų, hindi, urdu, farsi, puštūnų, turkų, tadžikų ir kitas kalbų (-as)	Vienos valandos vertimas žodžiu	

Atsiradus faktiniam poreikiui suteikti Paslaugą Pirkėjas pateikia Paslaugų teikėjui raštą, kuriame yra nurodoma Paslaugos atlikimo vieta ir laikas.

Raštas turi būti pateiktas (elektroniniu paštu, paštu ar faksu).

Raštas apie Paslaugų poreikį (vertimą žodžiu) yra teikiamas ne vėliau kaip prieš 2 valandas iki planuojamo ikiteisminio tyrimo atlikimo veiksmo.

Paslaugų teikimo mastas – per metus VSAT struktūriniuose padaliniuose vertimo Paslaugos įvairiomis kalbomis yra suteikiamos apie 300 kartų (nurodyti kartai–orientaciniai).

Į Paslaugų kainą turi būti įskaičiuotos visos su Paslaugų teikimu susijusios išlaidos, mokesčiai ir rinkliavos, įskaitant, bet neapsiribojant:

- visos su dokumentų, kurių reikalauja Pirkėjas rengimu ir pateikimu susijusios išlaidos;
- aprūpinimo įrankiais, reikalingais Paslaugoms atlikti, išlaidos;
- kelionės išlaidos Lietuvos Respublikos teritorijoje.

Paslaugos suteikiamos nuolat pagal poreikį.

Paslaugų teikėjas užtikrina, kad vertimo Paslauga (vertimas žodžiu) bus suteikta Paslaugų teikimo vietoje ne vėliau kaip po 2 valandų nuo rašto apie Paslaugų poreikį gavimo. Paslaugos turi būti suteiktos darbo, ne darbo dienomis, savaitgaliais ir/ar švenčių dienomis.

Vertimą raštu Paslaugų teikėjas įsipareigoja atlikti per suderinta su Pirkėju laikotarpį, priklausomai nuo vertimo medžiagos apimties.

Jei Paslaugos teikėjas nėra įsiregistravęs kaip PVM mokėtojas apie tai jis turi nurodyti pasiūlyme.

Išverstų dokumentų kompiuterinių bylų pateikimas word ir (pdf) formatais. Gaunamų versti dokumentų priėmimas ir pateikimas visomis laikmenomis paštu, faksu, elektroniniu paštu.

Teikėjui raštu pranešus apie negalėjimą suteikti Paslaugą reikiamu laiku, Pirkėjas Paslaugą perka iš kito teikėjo, o pagal Sutartį Paslaugos nesuteikęs Teikėjas atlygina Pirkėjui patirtą materialinę žalą. (t. y. skirtumą tarp Paslaugos kainos, numatytos Sutartyje, ir faktiškai Pirkėjo sumokėtos sumos kitam teikėjui, Pirkėjas Teikėjui pateikia dokumentus, patvirtinančius apie Paslaugos pirkimą iš kito teikėjo, kuriuose nurodyta Paslaugos pirkimo kaina).

Pirkėjas Teikėjui pateikdamas sąskaitą, išskaičiuoja Pirkėjo patirtą materialinę žalą už nesuteiktą Paslaugą ir nurodo sąskaitoje mokėtiną sumą su išskaičiuota materialine žala.



Uždaroji akcinė bendrovė „Dokana“

Konstitucijos pr. 12-208, LT-09308 Vilnius Tel.: +370 698 22277 El.p. info@dokana.lt

Duomenys kaupiami ir saugomi Juridinių asmenų registre Įm./k. 304076219, PVM kodas 100010126916

Valstybės sienos apsaugos tarnybai
prie Lietuvos Respublikos vidaus reikalų ministerijos

Valstybės sienos apsaugos tarnyba prie
Lietuvos Respublikos vidaus reikalų ministerijos
(Adresatas (perkančioji organizacija))

**PASIŪLYMAS
DĖL VERTIMO PASLAUGŲ SUTEIKIMO**

Pildydamas šią formą, tiekėjas turi pateikti visą žemiau prašomą informaciją. Tiekėjui išbraukus formoje esančias nuostatas, jo pasiūlymas bus atmestas, išskyrus 2 punktą, tiekėjas gali nepildyti arba jį išbraukti

2018 m. birželio 27 d. Nr. 1

(Data)

Vilnius

(Sudarymo vieta)

Tiekėjo pavadinimas (<i>Jeigu dalyvauja tiekėjų grupė, surašomi visi grupės narių pavadinimai: Atsakingasis partneris: Partneris Nr. 1: Partneris Nr. 2 ir t.t.:</i>)	UAB Dokana
---	------------

Pastaba. Pildoma, jei tiekėjas ketina pasitelkti subtiekęją (-ų)

Subtiekęjo (-ų) pavadinimas (-ai)	-
Subtiekęjo (-ų) adresas (-ai)	-
Kuriai sutarties daliai (kokioms paslaugoms ar pan.) ketinama pasitelkti subtiekęją	-

1. Šiuo pasiūlymu pažymime, kad sutinkame su visomis pirkimo sąlygomis, nustatytomis:
- 1) skelbime apie pirkimą, paskelbtame Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatymo nustatyta tvarka;
 - 2) šiuose pirkimo dokumentuose;
 - 3) kituose pirkimo dokumentuose (jų paaiškinimuose, papildymuose).

2. Šiame pasiūlyme yra pateikta ir ši konfidenciali informacija (pildyti tuomet, jei bus pateikta konfidenciali informacija. Tiekėjas negali nurodyti, kad konfidencialus yra pasiūlymo įkainis (kaina) arba, kad visas pasiūlymas yra konfidencialus):

Eil. Nr.	Pateikto dokumento pavadinimas	Dokumentas yra įkeltas šioje CVP IS pasiūlymo lango eilutėje („Prisegti dokumentai“ arba „Kvalifikaciniai klausimai“ prie atsakymo į klausimą)

3. Mes siūlome šias paslaugas:

Pastabos: Rengiant pasiūlymą, dalis, kurioms pasiūlymo neteikiate, prašome iš pasiūlymo ištrinti.

1-oji pirkimo dalis – VSAT veikimo teritorija Vilniaus miestas:

Eil. Nr.	Paslaugų pavadinimas	Pasiūlymo valiuta: (Eur)		
		Kieki s*	Mato vnt.	Kaina, Eur su PVM
1	2	3	4	5
1	Vertimai raštu iš / į anglų, estų, gruzinų, ispanų, latvių, lenkų, baltarusių, moldavų, prancūzų, suomių, norvegų, švedų, danų, turkų, vietnamiečių, vokiečių, kinų, urdu, dari, italų, ukrainiečių, arabų, čečėnų, gruzinų, hindi, urdu, farsi, puštūnų, turkų, tadžikų ir kitas kalbų (-as)	1	puslapis (1700 ženklų be tarpų) vertimas raštu	14,52
2	Vertimai žodžiu iš / į anglų, estų, gruzinų, ispanų, latvių, lenkų, baltarusių, moldavų, prancūzų, suomių, norvegų, švedų, danų, turkų, vietnamiečių, vokiečių, kinų, urdu, dari, italų, ukrainiečių, arabų, čečėnų, gruzinų, hindi, urdu, farsi, puštūnų, turkų, tadžikų ir kitas kalbų (-as)	1	valanda	55,66
Bendra pasiūlymo kaina * (su PVM)				70,18

Bendra 1-osios pirkimo dalies pasiūlymo kaina su PVM	Kaina žodžiais: Septyniasdešimt eurų , 18 ct
--	--

2-oji pirkimo dalis – VSAT Ignalinos pasienio rinktinės veikimo teritorija:

Eil. Nr.	Paslaugų pavadinimas	Pasiūlymo valiuta: (Eur)		
		Kieki s*	Mato vnt.	Kaina, Eur su PVM
1	2	3	4	5
1	Vertimai raštu iš / į anglų, estų, gruzinų, ispanų, latvių, lenkų, baltarusių, moldavų, prancūzų, suomių, norvegų, švedų, danų, turkų, vietnamiečių, vokiečių, kinų, urdu, dari, italų, ukrainiečių, arabų, čečėnų, gruzinų, hindi, urdu, farsi, puštūnų, turkų, tadžikų ir kitas kalbų (-as)	1	puslapis (1700 ženklų be tarpų) vertimas raštu	14,52
2	Vertimai žodžiu iš / į anglų, estų, gruzinų, ispanų,	1	valanda	

	latvių, lenkų, baltarusių, moldavų, prancūzų, suomių, norvegų, švedų, danų, turkų, vietnamiečių, vokiečių, kinų, urdu, dari, italų, ukrainiečių, arabų, čečėnų, gruzinų, hindi, urdu, farsi, puštūnų, turkų, tadžikų ir kitas kalbų (-as)			72,60
Bendra pasiūlymo kaina * (su PVM)				87,12

Bendra 2-osios pirkimo dalies pasiūlymo kaina su PVM	Kaina žodžiais: Aštuoniasdešimt septyni, 12 ct
--	--

3-oji pirkimo dalis VSAT Vilniaus pasienio rinktinėje veikimo teritorija:

Eil. Nr.	Paslaugų pavadinimas	Pasiūlymo valiuta:		(Eur)
		Kieki s*	Mato vnt.	Kaina, Eur su PVM
1	2	3	4	5
1	Vertimai raštu iš / į anglų, estų, gruzinų, ispanų, latvių, lenkų, baltarusių, moldavų, prancūzų, suomių, norvegų, švedų, danų, turkų, vietnamiečių, vokiečių, kinų, urdu, dari, italų, ukrainiečių, arabų, čečėnų, gruzinų, hindi, urdu, farsi, puštūnų, turkų, tadžikų ir kitas kalbų (-as)	1	puslapis (1700 ženklų be tarpų) vertimas raštu	15,73
2	Vertimai žodžiu iš / į anglų, estų, gruzinų, ispanų, latvių, lenkų, baltarusių, moldavų, prancūzų, suomių, norvegų, švedų, danų, turkų, vietnamiečių, vokiečių, kinų, urdu, dari, italų, ukrainiečių, arabų, čečėnų, gruzinų, hindi, urdu, farsi, puštūnų, turkų, tadžikų ir kitas kalbų (-as)	1	valanda	66,55
Bendra pasiūlymo kaina * (su PVM)				82,28

Bendra 3-osios pirkimo dalies pasiūlymo kaina su PVM	Kaina žodžiais: Aštuoniasdešimt du eurai, 28 ct
--	---

4-oji pirkimo dalis VSAT Varėnos pasienio rinktinėje veikimo teritorija:

Eil. Nr.	Paslaugų pavadinimas	Pasiūlymo valiuta:		(Eur)
		Kieki s*	Mato vnt.	Kaina, Eur su PVM
1	2	3	4	5
1	Vertimai raštu iš / į anglų, estų, gruzinų, ispanų, latvių, lenkų, baltarusių, moldavų, prancūzų, suomių, norvegų, švedų, danų, turkų, vietnamiečių, vokiečių, kinų, urdu, dari, italų, ukrainiečių, arabų, čečėnų, gruzinų, hindi, urdu, farsi, puštūnų, turkų, tadžikų ir kitas kalbų (-as)	1	puslapis (1700 ženklų be tarpų) vertimas raštu	13,00
2	Vertimai žodžiu iš / į anglų, estų, gruzinų, ispanų, latvių, lenkų, baltarusių, moldavų, prancūzų, suomių, norvegų, švedų, danų, turkų, vietnamiečių, vokiečių, kinų, urdu, dari, italų, ukrainiečių, arabų, čečėnų, gruzinų, hindi, urdu, farsi, puštūnų, turkų, tadžikų ir kitas kalbų (-as)	1	valanda	71,39
Bendra pasiūlymo kaina * (su PVM)				84,39

Bendra 4-osios pirkimo dalies pasiūlymo kaina su PVM	Kaina žodžiais: Aštuoniasdešimt keturi eurai, 39 ct
--	---

5-oji pirkimo dalis VSAT Pagėgių pasienio rinktinėje skiriama veikimo teritorija:

		Pasiūlymo valiuta: (Eur)		
Eil. Nr.	Paslaugų pavadinimas	Kieki s*	Mato vnt.	Kaina, Eur su PVM
1	2	3	4	5
1	Vertimai raštu iš / į anglų, estų, gruzinų, ispanų, latvių, lenkų, baltarusių, moldavų, prancūzų, suomių, norvegų, švedų, danų, turkų, vietnamiečių, vokiečių, kinų, urdu, dari, italų, ukrainiečių, arabų, čečėnų, gruzinų, hindi, urdų, farsi, puštūnų, turkų, tadžikų ir kitas kalbų (-as)	1	puslapis (1700 ženklų be tarpų) vertimas raštu	16,94
2	Vertimai žodžiu iš / į anglų, estų, gruzinų, ispanų, latvių, lenkų, baltarusių, moldavų, prancūzų, suomių, norvegų, švedų, danų, turkų, vietnamiečių, vokiečių, kinų, urdu, dari, italų, ukrainiečių, arabų, čečėnų, gruzinų, hindi, urdų, farsi, puštūnų, turkų, tadžikų ir kitas kalbų (-as)	1	valanda	60,50
Bendra pasiūlymo kaina * (su PVM)				77,44

Bendra 5-osios pirkimo dalies pasiūlymo kaina su PVM	Kaina žodžiais: Septyniasdešimt septyni eurai, 44 ct
--	--

6-oji pirkimo dalis VSAT Pakrančių apsaugos pasienio rinktinėje veikimo teritorija:

		Pasiūlymo valiuta: (Eur)		
Eil. Nr.	Paslaugų pavadinimas	Kieki s*	Mato vnt.	Kaina, Eur su PVM
1	2	3	4	5
1	Vertimai raštu iš / į anglų, estų, gruzinų, ispanų, latvių, lenkų, baltarusių, moldavų, prancūzų, suomių, norvegų, švedų, danų, turkų, vietnamiečių, vokiečių, kinų, urdu, dari, italų, ukrainiečių, arabų, čečėnų, gruzinų, hindi, urdų, farsi, puštūnų, turkų, tadžikų ir kitas kalbų (-as)	1	puslapis (1700 ženklų be tarpų) vertimas raštu	16,94
2	Vertimai žodžiu iš / į anglų, estų, gruzinų, ispanų, latvių, lenkų, baltarusių, moldavų, prancūzų, suomių, norvegų, švedų, danų, turkų, vietnamiečių, vokiečių, kinų, urdu, dari, italų, ukrainiečių, arabų, čečėnų, gruzinų, hindi, urdų, farsi, puštūnų, turkų, tadžikų ir kitas kalbų (-as)	1	valanda	84,70
Bendra pasiūlymo kaina * (su PVM)				101,64

Bendra 6-osios pirkimo dalies pasiūlymo kaina su PVM	Kaina žodžiais: Šimtas vienas euras, 64 ct.
--	---

Bendra pasiūlymo kaina su PVM	Kaina skaičiais: 503 eur 05 ct.
--------------------------------------	---------------------------------

Bendra pasiūlymo kaina su PVM	Kaina žodžiais: Penki šimtai trys eurai, 05 ct.
--------------------------------------	---

Jei suma skaičiais neatitinka sumos žodžiais, teisinga laikoma suma žodžiais.

Į šią kainą įeina visos išlaidos ir visi mokesčiai.

Pastabos:

1)* galimą preliminarų sutarties kainą perkančioji organizacija nurodo pirkimo dokumentuose;

2) ** nurodytas valandinis įkainis skirtas pasiūlymų palyginimui, kuris pripažinus pasiūlymą laimėjusiu, bus įtrauktas į sutartį;

3) *** kainos pasiūlyme nurodomos suapvalintos, paliekant du skaitmenis po kablelio;

4) **** tais atvejais, kai pagal galiojančius teisės aktus tiekėjui nereikia mokėti PVM, tiekėjas atitinkamų skilčių nepildo ir nurodo priežastis, dėl kurių PVM nemoka.

4. Siūlomos paslaugos visiškai atitinka pirkimo dokumentuose nurodytus reikalavimus.

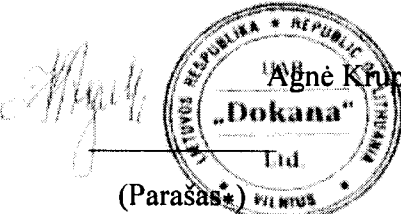
5. Kartu su pasiūlymu pateikiami šie dokumentai: (pasirašydamas pasiūlymą ar kiekvieną dokumentą saugiu elektroniniu parašu patvirtinu, kad dokumentų skaitmeninės kopijos yra tikros):

Eil. Nr.	Pateiktų dokumentų pavadinimas	Dokumento puslapių skaičius
1	Jungtinė pažyma	2
2	EBVPD deklaracija	13
3	Įgaliojimas	1
4	Sutarčių sąrašas	4
5	EVRK kodas, įmonės registravimo pažymėjimas	3

Pasiūlymas galioja 3 mėnesius nuo pasiūlymų pateikimo termino pabaigos.

Direktorė

(Teikėjo arba jo įgalioto asmens pareigų pavadinimas*)



 (Parašas*)

(Vardas ir pavardė)

* Pastaba. Šis dokumentas teikiamas pasirašytas saugiu elektroniniu parašu. Tais atvejais, kai pirkimo dokumentuose nustatyta, kad visas pasiūlymas pasirašomas saugiu elektroniniu parašu, šio dokumento atskirai pasirašyti neprivaloma

**VERTIMO ŽODŽIU
UŽSAKYMO LAPAS**

(data)

(vietas)

U ž s a k o v a s:

Valstybės sienos apsaugos tarnyba prie Lietuvos Respublikos vidaus reikalų ministerijos, 188608252
Savanorių per. 2, Vilnius, LT- LT-03116

(perkančiosios organizacijos pavadinimas, įmonės kodas, adresas)

V y k d y t o j a s:

(įmonės pavadinimas, įmonės kodas, adresas)

Užsienio kalbu vertimo iš/ji lietuvių kalbą paslaugos aprašymas:

Užsienio kalbos pavadinimas: _____

Užsakymo laikas (val. min.) _____

Vertėjo atvykimas (val. min.) _____

Vertėjo išvykimas (val. min.): _____

Vertimo (žodžiu) trukmė (val.): _____

U ž s a k o v a s:

(pareigos)

(parašas)

(vardas, pavardė)

V y k d y t o j a s:

Vertėjas

(pareigos)

(parašas)

(vardas, pavardė)